

Resume, explica y adapta como mediador

Inglés C1 – Avanzado · Lección

Respuesta rápida: Mediar en inglés a nivel C1 es transmitir a otra persona lo esencial de un debate, de unos datos o de un texto, adaptado a quien lo recibe. Resumes con verbos de opinión (argued, maintained), describes tendencias con cifras aproximadas y simplificas el registro, sin traducir palabra por palabra.

Nivel: Inglés C1 (MCER, avanzado) · **Referencia oficial:** MCER C1 (Volumen complementario 2020), MCER C1 Mediación

¿Qué es mediar y en qué se diferencia de traducir?

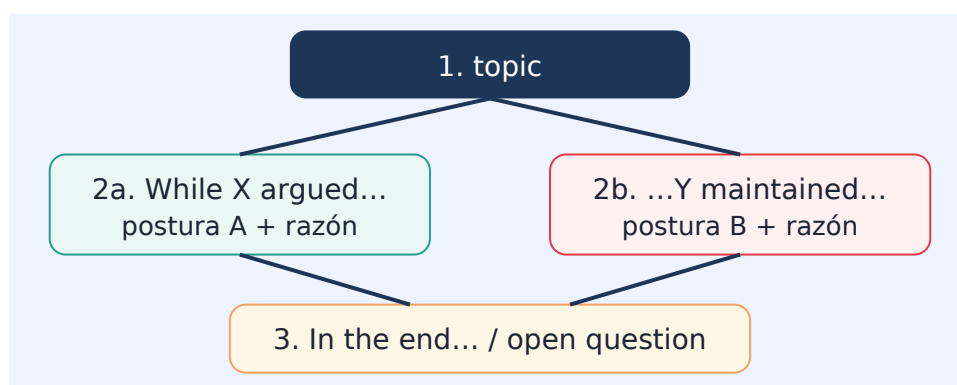
Mediar es hacer comprensible un contenido para otra persona sin repetirlo palabra por palabra. En C1 se espera que resumas una discusión, expliques los datos de un gráfico o reformules un texto para un público distinto. Importan la idea y quien la recibe, no la literalidad del original.

Mediación

Actividad en la que transmites, resumes o adaptas información de un texto o de una persona para otra, seleccionando lo relevante. Ejemplo: contar en inglés a una colega de Dublín los puntos clave de una reunión celebrada en español.

¿Cómo resumo un debate en inglés?

Sigue tres pasos: presenta el tema, expón cada postura con un verbo de opinión y cierra con la conclusión o con el punto que queda abierto.



Esquema de resumen de un debate: tema, dos posturas y conclusión

Paso	Fórmula	Ejemplo
Presentar	The discussion focused on...	The discussion focused on a new bike lane. — La discusión se centró en un nuevo carril bici.

Paso	Fórmula	Ejemplo
Contrastar	While X argued..., Y maintained...	While Nora argued that it would cut traffic, Dev maintained that shops would suffer.
Concluir	In the end, they agreed to...	In the end, they agreed to a three-month trial. — Al final acordaron una prueba de tres meses.

Verbos de opinión

Usa argue, maintain, point out, suggest y concede seguidos de that; con object y propose va to + -ing o -ing: She objected to closing the road.

¿Cómo explico los datos de un gráfico?

No leas cada cifra. Describe la tendencia, destaca el dato más importante y compara.

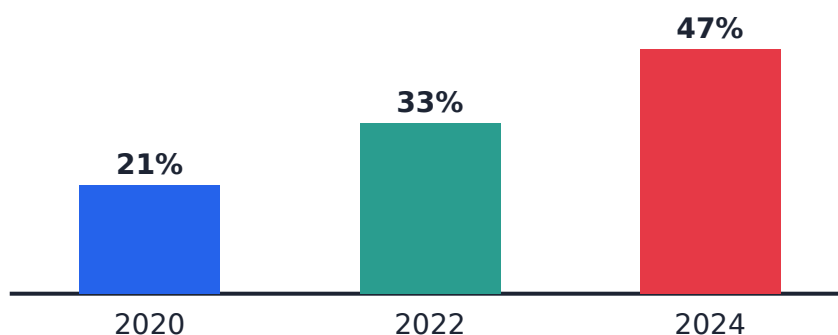


Gráfico de barras: porcentaje de empleados de Bilbao que teletrabajan al menos un día, 21 % en 2020, 33 % en 2022 y 47 % en 2024

Ejemplos

- Remote work rose from 21% in 2020 to 47% in 2024, so it more than doubled. — El teletrabajo subió del 21 % al 47 %.
- By 2024, almost half of staff worked from home at least one day. — Casi la mitad.
- There was a steady increase, with the biggest jump between 2020 and 2022.

¿Cómo adapto un texto a otro público?

Texto técnico	Versión para el público general
The patient should refrain from strenuous activity.	Please don't do any heavy exercise. — Por favor, no hagas ejercicio intenso.
Inclement weather is anticipated.	It will probably rain. — Probablemente lloverá.

Error típico

Al mediar, los falsos amigos delatan la traducción: actually significa «en realidad», no

«actualmente» (eso es currently); eventually es «al final», no «eventualmente»; y the data shows lleva el artículo sin «de»: 70% of people, no the 70% of people.

Nota cultural

Muchas reuniones británicas siguen la Chatham House Rule: puedes usar la información, pero no revelar quién dijo qué. Al resumir, eso te obliga a escribir one participant argued....

El consejo de Leo

Antes de mediar, contesta mentalmente tres preguntas: ¿quién lo va a leer?, ¿qué necesita saber? y ¿qué sobra? Si la respuesta a la última es «casi todo», vas bien.

Lo esencial

- Mediar no es traducir: eliges lo relevante y lo reformulas para otro público.
- Un buen resumen de debate tiene tres partes: tema, posturas contrastadas y conclusión.
- Con datos describes la tendencia y el dato clave, no cada cifra.
- Verbos variados evitan repetir said: argued, pointed out, suggested, conceded.
- Descriptor C1 de mediación: resumes información de fuentes diversas y la adapta al público con claridad.

Resume, explica y adapta como mediador: preguntas frecuentes

¿Cuánto debe durar un resumen mediado?

Entre un tercio y un cuarto del texto original. Si puedes explicarlo en tres frases, tienes el núcleo; añade un detalle solo si cambia la decisión del lector.

¿Puedo usar said todo el rato?

Es correcto, pero repetitivo. En C1 se espera variedad: argued, pointed out, claimed, suggested. Elige según la fuerza de lo que dijo la persona.

¿Cómo describo un porcentaje sin leer la cifra exacta?

Usa aproximaciones: roughly a third, just over half, almost 50%, a small minority. Conserva la cifra exacta solo cuando sea decisiva.

¿Debo dar mi opinión al mediar?

No. Mediar es transmitir lo que dicen otros con neutralidad. Si quieres añadir algo propio, separa claramente: In my view....

¿Cómo adapto un texto formal para adolescentes?

Acorta las frases, sustituye el vocabulario abstracto por verbos concretos y añade un ejemplo

cotidiano. Evita la voz pasiva larga y los términos técnicos.